

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КИНОТЕКСТА: ОБЗОР

OVERVIEW OF LEXICAL AND SYNTACTIC TRANSFORMATIONS WHILE TRANSLATING FICTION AND DOCUMENTARY SCENARIOS

Людмила Александровна Борботько
Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия

Ольга Сергеевна Горшкова
Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия

Lyudmila Aleksandrovna Borbot'ko
Moscow Sity University, Moscow, Russia

Ol'ga Sergeevna Gorshkova
Moscow Sity University, Moscow, Russia

Аннотация

В статье рассматриваются лексико-грамматические и структурные трансформации, обязательные при переводе художественного и документального кинотекста. Определены конститутивные признаки сценария. Результаты проведенного исследования позволяют определить структурные изменения при переводе сценариев. Особое внимание уделяется изучению механизмов перевода отглагольных существительных и предикативных структур.

Ключевые слова: перевод, лексико-грамматические трансформации, кинотекст, киноперевод.

Abstract

The paper focuses on both structural and grammatical transformations, mandatory while translating scenarios to fiction films and documentaries. The paper studies the constitutive features of the script.

The results obtained allow us to determine the structural changes that take place while translating the scripts. The paper also considers translation mechanisms of verbal nouns and translation features of predicative structures.

Key words: translation studies, lexical and grammatical transformations, cine-text, film translation.

Известно, что процесс перевода подразумевает перекодирование, где каждый из знаков будет заменен при переводе знаками другой языковой системы. В процессе перекодирования информации с одного языка на другой создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу. Так, служа инструментом общения, перевод является средством межкультурной и межкультурной коммуникации, при котором на основании подвергнутого переводческому анализу первичного текста создается вторичный, заменяющий оригинал в другой языковой среде.

Достижение эквивалентности не означает автоматического достижения адекватности при переводе. Перевод будет считаться верным только при условии, что реакция реципиента в рамках определенной коммуникативной ситуации будет совпадать с восприятием сообщения у отправителя оригинала.

В своем развитии кинотекст может проходить несколько стадий: от сценария-первоисточника, основанного либо на художественных произведениях, либо на публицистических хрониках подлинных событий, до финальной версии кинорежиссера, отображающей его субъективную позицию. В дальнейшем режиссерское видение развертывания сюжета пополняется не противоречащими ему позициями оператора, звукорежиссера, актеров либо изменяется ввиду несколько иного понимания и реализации первоначальной идеи. Это принимает форму дополнительных фрагментов из сцен, которые трансформируют финальный текст киносценария в процессе работы над ним. Таким образом, трансформация драматургических текстов в киносценарии «предполагает наличие опоры для видеоряда, что способствует передаче эмоций, которые выражены не только словами, но и поступками героев в различных ситуациях» [Борботько, Горшкова 2017: 151].

Кинотекст обладает определенными текстовыми категориями. В отечественном языкознании И. Р. Гальпериным ра-

нее была разработана система характеристик текста, базовыми из которых являются целостность, членимость, информативность, связность, модальность, завершенность [Гальперин 2008: 23]. В последующих исследованиях к вышесказанным свойствам текста были добавлены локальная и темпоральная отнесенность (хронотоп), антропоцентричность, прагматическая направленность [Лотман 1988: 21].

Вышеперечисленные свойства носят универсальный характер, т.к. данные характеристики свойственны различным типам текста, включая и киносценарий, но непосредственно применимы к сценарию с учетом определенных особенностей.

Отвечая требованиям современности и в соответствии с тенденциями всеобщей глобализации, продукты киноиндустрии распространяются по всему миру, трансформируясь при этом в переводные эквиваленты оригиналов. Переводчики киносценарного текста сталкиваются с определенными трудностями как лингвистического, так и технического характера, что, в свою очередь, влияет на степень адекватности и эквивалентности перевода, его техническое воплощение на экране (синхронность реплик и артикуляции актеров).

На данный момент киноперевод уже не является синхронным, и работа переводчика заключается, прежде всего, в переводе киносценария. В свою очередь, при переводе кинотекста используются методы художественного перевода, поскольку на основе письменно зафиксированного текста переводчик создает интерпретацию исходного текста согласно требованиям существования и функционирования реплик на экране. К ним относятся:

- соразмерность реплики перевода и оригинала, т.к. ее длина зависит от артикуляции персонажа на экране;
- передача реалий, либо их замена на более понятные аналоги культуры принимающего языка, т. к. данный метод способствует лучшему восприятию информации;
- передача юмора с учетом особенностей менталитета страны перевода. В этом случае также можно говорить о проблеме перевода сложной фразеологии, сленга и т.д.;
- передача «говорящих» имен собственных, которые содержат оценочно-экспрессивные элементы и хорошо запоминаются реципиенту;
- передача междометий и звукоподражательной лексики.

В настоящей статье рассматриваются структурно-грамматические трансформации при переводе киносценария, необходимость применения которых обуславливается несовпадением значений слов, различной сочетаемости или отсутствием слов соответствующего значения в языке, на который будет производиться перевод.

Исходя из того, что язык является знаковой системой, процесс перевода подразумевает под собой перекодирование, где каждый из знаков будет заменен при переводе знаками другой языковой системы. В процессе перекодирования информации с одного языка на другой создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу. Так, служа инструментом общения, перевод является средством межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основании подвергнутого переводческому анализу первичного текста создается вторичный, заменяющий оригинал в другой языковой среде. В свою очередь, переводческие трансформации представляют собой «межъязыковые преобразования исходного текста, с целью получения адекватного переводческого эквивалента с языка оригинала на язык перевода» [Комиссаров 2011]. Под грамматической трансформацией понимается замена переводимой единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы [Комиссаров 2011]. Лексическая трансформация представляет собой замену переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы [Комиссаров 2011: 168]. В. Н. Комиссаровым выделяются следующие виды преобразований, такие как конкретизация (сужение, дифференциация) и генерализация (расширение).

Обратимся к каждому виду преобразований при переводе кинотекста в отдельности. Так, конкретизация представляет собой замену слова или словосочетания, имеющего более обобщенное значение, словом с конкретным значением. Примером конкретизации может послужить трансформация русского именного сказуемого в английское глагольное, которое обычно требует конкретизации глагола *to be*. Примеры взяты из фильма «Билли Элиот» («*Billy Elliot*»), режиссер С. Долдри:

Пример 1:

She is at school. — Она *учится* в школе.

Пример 2:

This concert was on Saturday. — Концерт *состоялся* в субботу.

Полной противоположностью конкретизации является **генерализация**. Она представляет собой замену единицы ИЯ, имею-

шей более узкое значение, словом ПЯ с более широким значением. Приведем пример из документального фильма «Путин» («The Putin Interviews»), режиссер О. Стоун:

О. Stone: «It was the *five-minute* meeting» — В. В. Путин: «Это была короткая встреча» — О. Стоун: «Это была *короткая* встреча».

Трансформации при переводе часто требуют внесения других дополнительных лексических единиц, поскольку для английского языка более типичны емкие и лаконичные предложения, которые требуют при переводе на русский язык развернутого выражения мысли говорящего. Приведем пример *приема лексического добавления*:

О. Stone: «If he *didn't* like his work, he should have simply resigned». — О. Стоун: «Если ему *что-то не нравится в той работе, на которую его пригласили*, нужно было просто уволиться и все».

Следующая лексическая трансформация представляет собой *опущение*. Она является антиподом добавления. При переводе с английского языка на русский и наоборот преобразованию подвергаются слова, являющиеся семантически «пустыми» с точки зрения их содержания. Иллюстрациями данного лексического приема могут послужить:

— парные синонимы (*Forever and ever. — Навсегда*);

— семантически «пустые» отглагольные существительные (В. В. Путин: «...а если посмотреть на *развитие* мирового сообщества...». — V. V. Putin: «...and if you look at the world community *now...*»).

Внесение дополнительных слов происходит в силу определенных стилистических и прагматических факторов, в частности, для актуализации информации, предлагаемой в исходном авторском тексте. Отсутствие соответствующей лексико-семантической конструкции при переводе также релевантно для использования приема лексического добавления. Приведем следующие примеры приема лексических добавлений из фильмов «Девушка из Дании» («The Danish Girl»), режиссер Т. Хупер (Пример 1) и «Билли Элиот» («Billy Elliot»), режиссер С. Долдри (Пример 2):

Пример 1:

Whatever you do — *I follow*. — Что бы ты не делал, — я *поддержу тебя*.

В исходном варианте используется эллиптическая мономатематическая конструкция: несмотря на то, что отсутствует объ-

ект, на который направлено действие, лексически выраженный существительным / местоимением, смысл высказывания эксплицитен. Соответственно, для передачи точного перевода на русский язык необходимо было добавить недостающий смысловой элемент.

Следующий пример лексического добавления эксплицирует, что трудность также может представлять перевод атрибутивных сочетаний по типу «прилагательное + существительное» и субстантивно-атрибутивных моделей «существительное + существительное». Приведем пример:

Пример 2:

Wage Strike — Забастовка с требованием повышения заработной платы.

Данная фраза фигурировала во время протеста шахтеров, в котором принимали участие отец и старший брат Билли из-за слишком низкой заработной платы. Следовательно, корректный выбор лексико-семантического компонента при переводе с английского языка на русский требует знания экстралингвистических факторов, времени и событий, в рамках которых происходит определенное действие на экране.

При анализе грамматических трансформаций, имеющих место при переводе кинотекста, отметим, что наиболее существенные расхождения между языками будут находиться именно в области трансформаций, связанных с предикативностью различных структур, в силу специфического характера языков: аналитического английского языка и флективного (синтетического) русского.

Предикативность в лингвистике трактуется как обязательный компонент предложения, составляет фундамент сказуемости [ЛЭС 2004]. Традиционно, в рамках общей категории предикативности выделяют:

- полные предикативные структуры (представляют собой простые предложения);
- полипредикативные структуры (в русском языке выражаются сложносочиненными, сложноподчиненными предложениями и также простыми предложениями с причастными и деепричастными оборотами, а в английском языке причастными, инфинитивными оборотами);
- вторично-предикативные структуры (выделяют полупредикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, структуры со скрытой предикативностью).

В русском языке, как правило, в пределах одного сложного предложения описываются вариативные предметные ситуации. Однако в английском языке подобные конструкции являются нечастотными. Таким образом, подобные конструкции не вызывают трудностей при переводе, так как такие предложения будут члениться на простые.

Другими словами, при членении полипредикативной конструкции предметные ситуации будут выражаться через структуры с полной предикативностью, т. е. через простые предложения.

В свою очередь, полупредикативные структуры представлены причастными и деепричастными оборотами. Проиллюстрируем сказанное примерами из киносценария к документальному фильму «Путин» («The Putin Interviews»), режиссер О. Стоун.

Пример 1 (причастные обороты):

В. В. Путин: «И если человек, *находящийся у власти*, чувствует, что он вот этот нерв утратил — он должен оставить свое место».

Пример 2 (деепричастные обороты):

О. Стоун: «*Оглядываясь назад*, была ли ошибкой аннексия Крыма?»

Особый интерес при переводе русских полупредикативных структур, чаще всего причастных оборотов, представляет тенденция к сворачиванию полупредикативности в сложные определения следующих видов [Сулейманова 2010]:

N + V-ed (руководитель компании, окончивший университет в Кембридже — a Cambridge educated executive);

N + V-ing (ситуация, угрожающая вашей жизни — a life-threatening accident);

N + Adjective (печенья, не содержащие сахара — sugar-free cookies).

Однако, когда невозможно преобразовать при переводе полупредикативную конструкцию в структуру со свернутой предикативностью, переводчику рекомендуется передавать русскую конструкцию через аналогичную структуру на английском языке.

Приведем пример:

О. Стоун: «Хилари Клинтон, представитель более левой, казалось бы, демократической партии, делает весьма агрессивные заявления в связи с событиями на Украине, сравнивая господина Путина с Гитлером». — О. Stone: «Hillary Clinton, a representative

of the left democratic party makes very aggressive statements due to the events in Ukraine, comparing Mr. Putin to Hitler».

При переводе русских деепричастных оборотов на английский язык можно:

— сохранить полупредикативность исходной структуры:

В. В. Путин: «И поэтому, мне кажется, опираясь на этот огромный исторический позитив...». — V. V. Putin: «Thus, I feel, that, drawing on this crucial historical positive...»;

— преобразовать полупредикативность в полную предикативную структуру:

В. В. Путин: «Согласившись, США подписали соответствующие документы». — V. V. Putin: «The United States agreed and signed the relevant documents».

Структуры со свернутой предикативностью представлены в русском языке отглагольными существительными (оказание влияния, нанесение поражения, возникновение опасности), а в английском определительными сочетаниями (*job-threatening, smoke-related, health-conscious*). Отметим, что если отглагольное существительное будет являться семантическим пустым, то есть не нести релевантной информации для реципиента, то это существительное при переводе будет опускаться.

Приведем следующий пример:

Достижение независимости позволит нам самостоятельно решать внутригосударственные вопросы. — *Independence will let us to solve domestic problems themselves.*

Напротив, если отглагольное существительное будет являться семантическим непустым, то, во-первых, при переводе опустить его будет невозможно, а во-вторых, способ перевода такого отглагольного существительного будет зависеть от его функции в предложении. Скрытая предикативность в английском языке будет выражаться моделями типа *she waved her in, he helped her out (of the car)*, где действие не эксплицировано, но его характер будет понятен из-за широкого контекста, что поможет переводчику при переводе на русский язык. В свою очередь, предлог будет являться неотъемлемым компонентом в данных структурах.

Таким образом, в ходе проведенного анализа были выявлены и проиллюстрированы лексико-грамматические переводческие трансформации, а также структурные преобразования при переводе предикативных структур различного типа. Следует сказать, что процесс перевода является асимметричным: даже несмотря на совпадение набора языковых средств в английском

и русском языках их значимость для языковой репрезентации картины мира в большинстве случаев отличается, что, в свою очередь, подразумевает замену при дальнейшем переводе исходной структуры ее структурно-функциональным аналогом в языке перевода.

В заключение следует сказать, что для достижения адекватности перевода переводчик использует трансформации «с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» [Бархударов 1975: 189]. Необходимость использования трансформаций при переводе киносценария обуславливается несовпадением семантической структуры языков, т. е. несовпадением значений слов, различной сочетаемости или отсутствием слов соответствующего значения в языке, на который будет производиться перевод. Еще одной основополагающей причиной, которая вызывает преобразования при переводе, мыслится придание речи естественности, для того чтобы она соответствовала речевым привычкам носителей ПЯ.

Литература

База авторских сценариев URL: <http://kinoscenariy.net>.

Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

Борботько Л. А., Горшкова О. С. Британские пьесы и кинотексты: сопоставительный анализ // Эволюция и трансформация дискурсов: Сб. науч. ст. Самара: Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королева, 2017. С. 143–151.

Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: URSS, 2008. 137 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Валент, 2011. 68 с.

Лотман М. Ю. Семантическая структура связного текста и проблемы ее представления в АИПС. Таллин: ЭстНИИНТИ, 1988. 32 с.

Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С. Грамматические аспекты перевода: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 240 с.

References

- Baza avtorskikh scenarijev URL: <http://kinoscenarij.net>.
- Barkhudarov L. S.* Yazyk i perevod. M.: Mezhdunarodnyje ot-nosheniya, 1975. 201 s.
- Borbot'ko L. A., Gorshkova O. S.* Britanskije p'esy i kinoteksty: sopostavitel'nyj analiz // Evolyuciya i transformaciya diskursov: Sb. nauch. st. Samara: Samarskij nacional'nyj issledovatel'skij universitet imeni akademika S. P. Koroleva, 2017. S. 143–151.
- Gal'perin I. R.* Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya. M.: URSS, 2008. 137 s.
- Komissarov V. N.* Sovremennoe perevodovedenie. M.: Valent, 2011. 68 s.
- Lotman M. Yu.* Semanticheskaya struktura svyaznogo teksta i prob-lemy ee predstavleniya v AIPS. Tallin: EstNIINTI, 1988. 32 s.
- Sulejmanova O. A., Beklemesheva N. N., Kardanova K. S.* Gram-maticheskie aspekty perevoda: Ucheb. posobie dlya stud. filol. i lingv. fak. vuzov. M.: Izdatel'skij centr "Akademiya", 2010. 240 s.

Сведения об авторах:

Людмила Александровна Борботько; кандидат филологиче-ских наук; Московский городской педагогический универси-тет; доцент института иностранных языков; ludmilaborbotko@gmail.com; сфера научных интересов: прагмалингвистика, те-атральный дискурс, дискурсивный анализ, коммуникативные стратегии.

Ольга Сергеевна Горшкова; Московский городской педаго-гический университет; аспирант института иностранных язы-ков; gorshkova.olgaa@gmail.com; сфера научных интересов: ки-нодискурс, сопоставительный анализ, переводческие транс-формации.

The author's profiles:

Lyudmila Aleksandrovna Borbot'ko; Candidate of Philology; Mos-cow City University; Associate Professor at the Institute of Foreign Languages; ludmilaborbotko@gmail.com; research interests: prag-malinguistics, theatrical discourse, discourse analysis, and commu-nication strategies.

Ol'ga Sergeevna Gorshkova; Moscow City University; postgradu-ate student at the Institute of Foreign Languages; gorshkova.olgaa@gmail.com; research interests: cine-discourse, comparative analysis, translational transformations.